

约伯记第九章译文对照

【伯九 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯接着回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯答复说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

【伯九 2】

〔和合本〕「“我真知道是这样。但人在神面前怎能成为义呢？”」

〔吕振中译〕「『我真知道是这样；但人同神相比、怎能算为义呢？』」

〔新译本〕「“我实在知道是这样，但是，人在 神面前怎能算为公义呢？”」

〔现代译本〕「是的，这道理我都知道；但人在神面前怎能胜诉呢？」

〔当代译本〕「“对，这一切我都知道，你的话没有甚么新鲜之处。可是，人在神的眼中怎样才能成为义呢？”」

〔文理本〕「我诚知其若是、但人于神前、安能为义、」

〔思高译本〕「我确实知道事情是这样，但人怎能同天主讲理？」

〔牧灵译本〕「我知道事情确实如此。但凡人怎能同天主讲理呢？」

【伯九 3】

〔和合本〕「若愿意与祂争辩，千中之一也不能回答。」

〔吕振中译〕「人若愿意同他辩论，千项也不能回答他一项阿。」

〔新译本〕「“我实在知道是这样，但是，人在 神面前怎能算为公义呢？”」

〔现代译本〕「谁能跟他争辩呢？他能提出千百个问题，而没有人能回答（或译：人能问他千百个问题；他却不愿回答）。」

〔当代译本〕「如果人要与祂争论，人所能答辩的，恐怕是千中无一了。」

〔文理本〕「若欲与辩、千难答一、」

〔思高译本〕「人若愿意同天主辩论，千个问题中，谁也回答不出一个。」

〔*牧灵译本*〕「人若要在天主面前辩论，千个问题中一个也回答不出。」

【伯九 4】

〔*和合本*〕「祂心里有智慧，且大有能力。谁向神刚硬而得亨通呢？」

〔*吕振中译*〕「他心里有智慧，并且能力强大；谁向神强硬、还得安全呢？」

〔*新译本*〕「他心里有智慧，而且有极大的能力，有谁对他刚硬而平安无事呢？」

〔*现代译本*〕「神大智大能；谁能抗拒他而生存？」

〔*当代译本*〕「祂是这样的充满智慧，又是这样的大有能力，有哪一个曾经反抗祂而得到成功呢？」

〔*文理本*〕「其心明、其力强、自愎而敌之者、孰能亨通、」

〔*思高译本*〕「虽心中明智，力量强大，但谁能对抗天主，而保平安？」

〔*牧灵译本*〕「人虽有智慧有能力，但有谁能对抗天主而平安无事？」

【伯九 5】

〔*和合本*〕「祂发怒，把山翻倒挪移，山并不知觉。」

〔*吕振中译*〕「他发怒时把山翻倒，把山挪移，山也不知；」

〔*新译本*〕「他在怒中移山翻冈；山冈却不知道；」

〔*现代译本*〕「他不发警告而挪移大山，在忿怒中把山翻倒。」

〔*当代译本*〕「祂会猝然把高山移动，在怒气中把它翻倒。」

〔*文理本*〕「彼发怒以倾山、移山而山不觉、」

〔*思高译本*〕「他可移山，山却不知；他一发怒，山即翻转；」

〔*牧灵译本*〕「他能移山而山不知，他一发怒能把群山翻转。」

【伯九 6】

〔*和合本*〕「祂使地震动，离其本位，地的柱子就摇撼。」

〔*吕振中译*〕「他使地震动、离其本位，地的柱子就摇撼；」

〔*新译本*〕「他使大地震动离开本处，大地的柱子就摇撼；」

〔*现代译本*〕「他使大地震动，离开原位；他摇撼大地的支柱。」

〔*当代译本*〕「祂又摇动大地，把地基也震撼了。」

〔*文理本*〕「使地震而离所、其柱动摇、」

〔*思高译本*〕「他振摇大地，使之脱离原处，地柱随之摇撼震动；」

〔*牧灵译本*〕「他震撼大地，使之脱离原处，大地的支柱也随之动摇。」

【伯九 7】

〔*和合本*〕「祂吩咐日头不出来，就不出来；又封闭众星。」

〔*吕振中译*〕「他一吩咐太阳，太阳就不放光；他又封闭众星；」

〔新译本〕「他吩咐太阳，太阳就不上升，又封闭众星；」
〔现代译本〕「他使太阳升不起来，使星星发不出光辉。」
〔当代译本〕「只要祂一下命令，太阳便不会升起，众星也不再发光。」
〔文理本〕「命日则不出、封星则不见、」
〔思高译本〕「他一下令，太阳即不升起，星辰即封闭不动；」
〔牧灵译本〕「他一发命令，太阳即不升起，星辰也不再闪亮。」

【伯九 8】

〔和合本〕「祂独自铺张苍天，步行在海浪之上。」
〔吕振中译〕「他独自伸展了苍天，踏行于海浪之丘；」
〔新译本〕「他独自铺开苍天，步行在海浪之上；」
〔现代译本〕「他独自铺张诸天，脚踏在海怪背上。」
〔当代译本〕「惟有祂展开了天空，又在海浪上踱步。」
〔文理本〕「独张天宇、履蹈海涛、」
〔思高译本〕「惟有他展开天空，步行海波之上；」
〔牧灵译本〕「惟有他让天空伸展，漫步在巨浪波涛之上。」

【伯九 9】

〔和合本〕「祂造北斗、参星、昴星，并南方的密宫。」
〔吕振中译〕「他造了北斗、参星、昴星和南方的密宫。」
〔新译本〕「他造北斗与参星，昴星和南方的星座；」
〔现代译本〕「他在天空悬挂群星—北斗、猎户星、昴星，和南极的星群。」
〔当代译本〕「祂创造了北斗星、参星、昴星和南方的群星。」
〔文理本〕「造北斗参昴、及南方之宫、」
〔思高译本〕「他创造了北斗和参宿，昴星及南极星辰；」
〔牧灵译本〕「他创造了北斗和参宿，昴星和南极星辰。」

【伯九 10】

〔和合本〕「祂行大事不可测度，行奇事不可胜数。」
〔吕振中译〕「他行着大事不可测度，显奇妙作为不可胜数。」
〔新译本〕「他所行的大事无法测度，所行的奇事不可胜数。」
〔现代译本〕「我们不了解他所做的大事；他奇异的作为无穷无尽。」
〔当代译本〕「神所做的奇事深不可测，多得不可胜数。」
〔文理本〕「行大事不可测、行奇事不胜数、」
〔思高译本〕「他所作的大事，不可胜数。」

〔*牧灵译本*〕「他的伟业令人惊异。他的奇迹数不胜数。」

【伯九 11】

〔*和合本*〕「祂从我旁边经过，我却看不见；祂在我面前行走，我倒不知觉。」

〔*吕振中译*〕「阿，他若从我旁边经过，我也看不见；他掠过去，我也不觉得。」

〔*新译本*〕「他行过我身边，我却看不见；他掠过去，我竟不觉察。」

〔*现代译本*〕「神从我旁边经过，我看不见他；他从我面前掠过，我也没有发觉。」

〔*当代译本*〕「祂经过我的身旁，我却不能看见；祂移动，我也不能察觉。」

〔*文理本*〕「过我而我不见、前行而我不觉、」

〔*思高译本*〕「他由我身旁经过，我却看不见；他走过去，我仍没有发觉。」

〔*牧灵译本*〕「他从我身旁经过，我却看不见他；他继续前行，我仍没有注意。」

【伯九 12】

〔*和合本*〕「祂夺取，谁能阻挡？谁敢问祂，你作什么？」

〔*吕振中译*〕「他若夺取，谁能阻挡他呢？谁敢问他：“你作甚么？”？」

〔*新译本*〕「他夺取，谁能拦阻他？谁敢问他：“你干甚么？”」

〔*现代译本*〕「他随意拿走他所要的，没有人能阻止他；谁敢问他：你做甚么呢？」

〔*当代译本*〕「倘若祂要夺取人的生命，有哪一个能够阻止祂呢？又有哪一个敢问祂‘你在干甚么’呢？」

〔*文理本*〕「彼取之、谁能拒之、孰问之曰、尔何为耶、」

〔*思高译本*〕「他若抢夺，谁能阻挡？谁能问他说：“你作什么？”」

〔*牧灵译本*〕「他若拿走，谁能阻止？谁能对他说：“你在做什么？”」

【伯九 13】

〔*和合本*〕「“神必不收回祂的怒气；扶助拉哈伯的，屈身在祂以下。」

〔*吕振中译*〕「神也不转消他的怒气；拉哈龙的助手也俯首于他以下。」

〔*新译本*〕「神必不抑制他的怒气，海怪拉哈伯的助手都俯伏在他以下。」

〔*现代译本*〕「神的忿怒不止息；那些帮助海怪拉哈伯的人都屈服在他脚下。」

〔*当代译本*〕「神的怒气一发出就不会收回；在祂面前，人的狂傲要彻底崩溃。」

〔*文理本*〕「神不回厥怒、助拉哈伯者、屈伏于其下、」

〔*思高译本*〕「天主一愤怒，决不收回。为虎作伥的，必屈伏在他以下。」

〔*牧灵译本*〕「天主的震怒决不收回，帮助海怪辣哈布的人必屈服在他脚下。」

【伯九 14】

〔*和合本*〕「既是这样，我怎敢回答祂，怎敢选择言语与祂辩论呢？」

〔吕振中译〕「何况我，我怎敢回答他，怎敢选择话语来同他辩论呢？」

〔新译本〕「何况我呢？我怎敢回答他，措辞与他辩论呢？」

〔现代译本〕「我怎能回答神呢？我怎敢跟他辩论呢？」

〔当代译本〕「我是谁？竟然跟全能的神争辩，甚至和祂理论呢？」

〔文理本〕「况我何敢答之、择言与辩、」

〔思高译本〕「如此我怎敢回答，我怎敢措辞与他抗辩？」

〔牧灵译本〕「我又怎敢回答他？我又怎敢张口和他辩论？」

【伯九 15】

〔和合本〕「我虽有义，也不回答祂，只要向那审判我的恳求。」

〔吕振中译〕「我虽理直，也不能回答他，我只能向那控诉我的恳求（或译：只能为我的理直而恳求）。」

〔新译本〕「即使我有理，也不敢回答，只向那审判我的求怜悯；」

〔现代译本〕「我就算无辜，也不敢答辩；我只能向神——我的审判者求怜悯。」

〔当代译本〕「我纵然无罪，也无话可说，我只可以求主施恩。」

〔文理本〕「我虽为义、亦不敢答、惟祈于鞠我者而已、」

〔思高译本〕「纵然有理，也不敢回答，唯有哀求我的判官开恩。」

〔牧灵译本〕「我纵然有理，也不敢申辩，唯有哀求审判者的慈悲。」

【伯九 16】

〔和合本〕「我若呼吁，祂应允我，我仍不信祂真听我的声音。」

〔吕振中译〕「我若呼求，而他若应我，我还是不信他侧耳听我的声音。」

〔新译本〕「即使我呼求，他也回答我，我还是不信他会垂听我的声音。」

〔现代译本〕「我就是召唤他，他应答了，我也不相信他肯听我。」

〔当代译本〕「就是我的祷告已蒙应允，我也不敢相信祂已听见我的呼求。」

〔文理本〕「我若吁之而蒙允、犹不信其听我声、」

〔思高译本〕「我向他呼求，纵然他答应我，我仍不相信他会听我的呼声。」

〔牧灵译本〕「我恳求他，就算他答应了，我还是不敢相信他肯俯听我的呼求。」

【伯九 17】

〔和合本〕「祂用暴风折断我，无故地加增我的损伤。」

〔吕振中译〕「因为他用旋风摧残我，无缘无故加多我的创伤；」

〔新译本〕「他用暴风伤害我，无缘无故加添我的创伤。」

〔现代译本〕「他用暴风摧残我，无缘无故地伤害我。」

〔当代译本〕「因为祂是那毁灭者，无故地加添我的创伤；」

〔文理本〕「彼以暴风折我、无故益我之伤、」

《思高译本》「他为了一根头发而折磨我，无故增加我的创伤；」

《牧灵译本》「他为了一件琐事折磨我，无缘无故地增加我的伤痛。」

【伯九 18】

《和合本》「我就是喘一口气，祂都不容，倒使我满心苦恼。」

《吕振中译》「我不容我喘一口气，倒使我饱受苦恼。」

《新译本》「他不让我喘一口气，却使我饱尝苦楚。」

《现代译本》「他不容我喘一口气，却使我饱尝悲苦的滋味。」

《当代译本》「祂不让我喘息，倒使我满怀忧伤。」

《文理本》「不容我呼吸、以苦充我、」

《思高译本》「致使我不能喘一口气，使我饱尝苦辛。」

《牧灵译本》「他不让我喘一口气，不停地让我饱尝痛苦。」

【伯九 19】

《和合本》「若论力量，祂真有能力；若论审判，祂说谁能将我传来呢？」

《吕振中译》「若论能力，他强大呀；若论审判权，他说：“谁能定期传唤我呢？”」

《新译本》「若论力量，他多么强大，若论诉讼，他说：“谁能把我传来？”」

《现代译本》「我用暴力吗？他多么强大！上法庭吗？谁敢传他（希伯来文是：我）出庭？」

《当代译本》「只有祂是大能、公正的。」

《文理本》「若论能力、彼则云我在此、若言讯鞫、彼则云谁定期、」

《思高译本》「论力量，他强而有力；论审判，谁能将他传来？」

《牧灵译本》「这若是力量的竞争，他实在强大无比；这若是正义的较量，谁又能传他出庭？」

【伯九 20】

《和合本》「我虽有义，自己的口要定我为有罪；我虽完全，我口必显我为弯曲。」

《吕振中译》「我虽理直，我自己的口必定我为恶；我虽纯全，他却要定我为乖僻。」

《新译本》「即使我有理，我的口还是定我有罪；即使我完全，我的口还是判我乖谬。」

《现代译本》「我就算无辜，我的话却定我有罪；我就算清白，他要证明我的过错。」

《当代译本》「“至于我，我是公义的吗？连我的口也不承认。即使我是十全十美的，神也能宣告我的邪恶。”」

《文理本》「我虽为义、我口犹罪我、我虽纯全、我口犹证我背戾、」

《思高译本》「我虽自以为正义，他的口却判定我有罪；我虽自觉无辜，他却证明我有偏差。」

《牧灵译本》「我虽自认无辜，我的口却定我有罪；我虽自认完美，他却判我有罪。」

【伯九 21】

〔和合本〕「我本完全，不顾自己，我厌恶我的性命。」

〔吕振中译〕「就使我纯全，我也不顾〔同词：知〕自己；我厌弃我自己的性命。」

〔新译本〕「我虽然完全，却不顾我自己，倒厌恶我的生命。」

〔现代译本〕「我无罪，然而有甚么用呢？我已经毫无生趣。」

〔当代译本〕「我也不敢妄想自己是完全无罪的，我鄙视我自己。」

〔文理本〕「我乃纯全、而不自顾、厌我生命、」

〔思高译本〕「我是无辜的，我已不顾及我的生命，我已厌恶生活下去。」

〔牧灵译本〕「我是否清白无辜？我也不知道，我已厌倦了我的生命。」

【伯九 22】

〔和合本〕「善恶无分，都是一样，所以我说：完全人和恶人祂都灭绝。」

〔吕振中译〕「反正都是一样；故此我说：无论纯全邪恶、他都灭尽。」

〔新译本〕「所以我说，善恶都是一样，完全人和恶人，他都灭尽。」

〔现代译本〕「不管有罪无罪都是一样，反正神要毁灭我们。」

〔当代译本〕「无论是善是恶，在祂眼中都没有分别，祂把善人、恶人都一并毁灭；」

〔文理本〕「事皆一致、故曰完人恶人、俱为神所灭、」

〔思高译本〕「因此我说：都是一样。善人恶人，他一概灭绝。」

〔牧灵译本〕「全都一样！我斗胆说：好人坏人，他一概灭绝。」

【伯九 23】

〔和合本〕「若忽然遭杀害之祸，他必戏笑无辜的人遇难。」

〔吕振中译〕「若有灾祸突然使人死亡，他是调弄无辜人之绝望〔或译：灾难〕。」

〔新译本〕「灾祸忽然把人杀害的时候，他就必嘲笑无辜者的遭遇。」

〔现代译本〕「当灾祸带来突然的死亡，神便嘲笑无辜者的遭遇。」

〔当代译本〕「看见善人遭遇不幸，祂会发笑。」

〔文理本〕「如灾忽行杀戮、无辜者遭难、彼必笑之、」

〔思高译本〕「若天灾突然降下使人猝死，他便嘲笑无辜者的绝望。」

〔牧灵译本〕「灾难使人猝死之时，他嘲笑无辜者的绝望。」

【伯九 24】

〔和合本〕「世界交在恶人手中，蒙蔽世界审判官的脸，若不是他是谁呢？」

〔吕振中译〕「地上交于恶人手中；地上审判官的脸、是他蒙蔽着；若不是他，那么是谁呢？」

〔新译本〕「全世界交在恶人的手中，他蒙蔽世上审判官的脸，如果不是他，那么是谁呢？」

〔现代译本〕「神把世界交给邪恶的人；他使所有的审判官都瞎了眼。这不是出于他，是出于谁呢？」

〔当代译本〕「全地都落在恶人的手中，因为神把世上审判官的眼睛都蒙蔽起来；倘若不是祂，又有

哪一个能够这样做呢？」

〔文理本〕「世界付于恶人之手、蒙蔽鞫者之面、为之者、非神而谁、」

〔思高译本〕「大地落在恶人的手里，蒙蔽判官脸面的，不是他，是谁呢？」

〔牧灵译本〕「世道落在恶人手中，是他使审判官眼瞎，如果不是他，又会是谁呢？」

【伯九 25】

〔和合本〕「“我的日子比跑信的更快，急速过去，不见福乐。”」

〔吕振中译〕「『我的日子比跑信的更快；它疾飞过去，不见福乐。』」

〔新译本〕「我的日子过得比信差还快，飞快逝去，不见福乐。」

〔现代译本〕「我的时光奔驰而去，没有一天好日子。」

〔当代译本〕「我的生命匆匆地过去，满载着不幸。」

〔文理本〕「我日速于邮传、趋而不见福祉、」

〔思高译本〕「我的日月过去比跑信的还快；疾走而过，无福乐可享。」

〔牧灵译本〕「我的日子比奔跑者的脚步更快，飞逝而去，毫无欢乐可言。」

【伯九 26】

〔和合本〕「我的日子过去如快船，如急落抓食的鹰。」

〔吕振中译〕「它一掠而去，同蒲快艇一样；如急落攫食的兀鹰。」

〔新译本〕「我的日子消逝有如快船，好像俯冲猛扑食物的鹰。」

〔现代译本〕「我的生命像轻舟掠过，像老鹰猛扑食物。」

〔当代译本〕「我的岁月消逝如疾驰的快艇、又像急降抓食的兀鹰。」

〔文理本〕「日过如扁舟、又如疾下攫物之鹰、」

〔思高译本〕「急急驶过，似芦苇船，如骤降攫食的鹰。」

〔牧灵译本〕「它们如轻舟急驶，又如飞鹰骤降捕食猎物。」

【伯九 27】

〔和合本〕「我若说，我要忘记我的哀情，除去我的愁容，心中畅快。」

〔吕振中译〕「我若说：我要忘掉我的哀怨，要撇弃愁容，显着喜色；」

〔新译本〕「我若说：‘我要忘记我的苦情，要除去愁容，面露喜乐。’」

〔现代译本〕「我就是强颜欢笑，想忘记自己的痛苦，」

〔当代译本〕「虽然我决定尝试去忘掉我的怨恨，抛开愁容，使心中畅快，」

〔文理本〕「我若自谓、必忘我怨、去忧色、为欢容、」

〔思高译本〕「我若决意忘掉我的哀怨，改变愁容，表示愉快；」

〔牧灵译本〕「即使我决意忘记自己的痛苦，改变面容，强装笑脸，」

【伯九 28】

〔和合本〕「我因愁苦而惧怕，知道你必不以我为无辜。」

〔吕振中译〕「我就惧怕我一切苦痛，因为我知道你必不以我为无辜。」

〔新译本〕「我就惧怕我的一切痛苦，因为我知道你必不以我为无辜。」

〔现代译本〕「一切祸患来困扰我；我知道神不以我为无辜。」

〔当代译本〕「但神仍会加重我的悲哀。神啊，我知道你是不会放过我的，」

〔文理本〕「则因我苦而惧、知尔不以我为无辜、」

〔思高译本〕「但一想到我的痛苦，我就恐怖。我知道你决不以我为无辜。」

〔牧灵译本〕「但一想到我的磨难，我就害怕，我知道没人认为我无辜。」

【伯九 29】

〔和合本〕「我必被你定为有罪，我何必徒然劳苦呢？」

〔吕振中译〕「无论如何、我总会被定为恶的；那么我何必徒然劳苦呢？」

〔新译本〕「我既然被定为有罪，又何必徒然劳苦呢？」

〔现代译本〕「既然我被判定有罪，我又何必喊冤叫屈？」

〔当代译本〕「你只会定我的罪，那么，我又何必枉费心思去证明自己的清白呢？」

〔文理本〕「我必见罪、何犹徒劳、」

〔思高译本〕「我若是有罪，又何苦白费心血？」

〔牧灵译本〕「既然我难逃有罪的判决，我又何必徒劳？」

【伯九 30】

〔和合本〕「我若用雪水洗身，用碱洁净我的手，」

〔吕振中译〕「我若用雪水洗身，用碱洁净手掌，」

〔新译本〕「我若用雪水洗净我的身，又用碱水洁净我的手，」

〔现代译本〕「我就是用白雪洗涤自己，就是拿碱水洗手，」

〔当代译本〕「就是我拿雪水洗身，用碱水洗手来彻底清洁自己，」

〔文理本〕「我即以雪濯身、以碱洁手、」

〔思高译本〕「我即使用雪洗我身，用咸水洗我手，」

〔牧灵译本〕「即使我用雪清洗身子，用碱水洗手，」

【伯九 31】

〔和合本〕「你还要扔我在坑里，我的衣服都憎恶我。」

〔吕振中译〕「你还会将我蘸在坑里，以致连我的衣裳都厌恶我。」

〔新译本〕「你还是把我扔入坑中，连我的衣服也憎恶我。」

〔现代译本〕「神也要把我扔在污坑里；连我的衣服也都厌恶我。」

〔当代译本〕「你也会把我扔进泥坑里。在你的心目中，我比这一身的肮脏衣服还要污秽！」

〔文理本〕「尔必浸我于坑、我衣亦将厌我、」

〔思高译本〕「你却把我浸在泥坑内，甚至我的衣服都憎恶我。」

〔牧灵译本〕「你却把我浸在泥坑内，连我的衣服都厌恶我。」

【伯九 32】

〔和合本〕「他本不像我是人，使我可以回答他，又使我们可以同听审判。」

〔吕振中译〕「『因为他并不像我是个世人，使我可以回答他，或使我们可以上法庭、一同对讯的。』」

〔新译本〕「他不像我是个人，使我可以答他，让我们一起对簿公堂。」

〔现代译本〕「如果神跟我一样是人，我可以跟他答辩；我们可以一同上法庭，解决我们的纠纷。」

〔当代译本〕「(32~33 节) 我可真是百辞莫辩了，因为神不像我，祂不是一个人。如果祂是人，我们就可以一起理论，寻求公平的审判；然而，我们中间也没有仲裁人可以联络我们。」

〔文理本〕「彼非人与我等、俾我应答、与同赴审、」

〔思高译本〕「因为他不像我是个人，使我能答复他，或让我们同去听审。」

〔牧灵译本〕「如果天主像我一样是人，我就能说：“让我们同上法庭。”」

【伯九 33】

〔和合本〕「我们中间没有听讼的人可以向我们双方接手。」

〔吕振中译〕「他与我之间并没有仲裁者可以向我们双方接手。」

〔新译本〕「我俩之间并没有仲裁者，能够接手在我们双方身上。」

〔现代译本〕「然而，他跟我之间没有仲裁者；没有人能够在神和我之间判断是非。」

〔当代译本〕「(32~33 节) 我可真是百辞莫辩了，因为神不像我，祂不是一个人。如果祂是人，我们就可以一起理论，寻求公平的审判；然而，我们中间也没有仲裁人可以联络我们。」

〔文理本〕「其间无听讼者、措手于我双方、」

〔思高译本〕「在我们中间没有仲裁，可接手在我们双方之间。」

〔牧灵译本〕「但在我们之间没有仲裁者，有谁能接手在我们之间，」

【伯九 34】

〔和合本〕「愿他把杖离开我，不使惊惶威吓我；」

〔吕振中译〕「愿他使他的刑杖离开我，不使我惧怕他的心来使我惊惶；」

〔新译本〕「愿他使他的刑杖离开我，愿他可畏的威严不惊吓我，」

〔现代译本〕「神啊，求你不再惩罚我！求你不再恐吓我。」

〔当代译本〕「但愿祂不再责打我，我便不用终日惶恐。」

〔文理本〕「愿其杖离我、其威烈不复怖我、」

〔思高译本〕「但愿他的棍杖远离我，他的威严不要恐吓我，」

(牧灵译本)「帮我拿走天主的棍杖，让他的威严不再惊吓我，」

【伯九 35】

(和合本)「我就说话，也不惧怕他，现在我却不是那样。」

(吕振中译)「那我就说话、也不惧怕他；因为独对自己、我本不是这样惧怕。」

(新译本)「我就说话，也不怕他，因为我本身并不是这种人。」

(现代译本)「这样的话，我就大胆发言，不畏惧，因为我知道自己无辜。」

(当代译本)「我就能够坦然无惧地对祂讲话，可以勇敢地告诉祂我是清白的。」

(文理本)「我则敢言、无所畏葸、盖我自觉非若彼也、」

(思高译本)「我好能讲话而不害怕；但是如今我并非如此。」

(牧灵译本)「让我可以毫不畏惧地申辩？但事实却非如此。」